

Thematic Quranic Translation Series – Installment 78
(In English and Urdu)

Chapter Al-Jinn (72)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

.....

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 78

سورة الجن [72]

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

PREAMBLE

The Quranic term JINN or AL-JINN is the focal point of this Chapter as evident from its title. 99% of the traditional translators have simply copied this word in their work just as it is spoken in Arabic language, without converting it into a sensible equivalent to convey its true meaning. Most of them believed in what they had inherited through the earlier Interpretations of Quran as the definition of this term. They endorsed its traditional rendition as an “invisible entity” from a superior than human species of life. Needless to mention that this rendition embodies a mythical character and stands against the most logical and rational spirit of Quran. This contention of the conspirators is also not corroborated by the Quranic narrative and its relative context and perspective. Please go through an enlightening modern reformative translation presented here-below in comparison with its inherited corroded, traditional and mythical interpretations.

Chapter Al-JINN (72)

قُلْ أُوْحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا (١) يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ ۗ وَلَنْ نُشْرِكَ بِرَبِّنَا أَحَدًا (٢) وَأَنَّهُ تَعَالَى جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا (٣) وَأَنَّهُ كَانَ يَفُولُ سَفِيهًا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا (٤) وَأَنَا ظَنَنَّا أَن لَّن نَقُولَ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا (٥) وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنْسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِّنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا (٦) وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَن لَّن يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا (٧) وَأَنَا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَاهَا مُلَبَّتٌ حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهَبًا (٨) وَأَنَا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمْعِ ۖ فَمَنْ يَسْمَعُ الْآنَ يَجِدْ لَهُ شِهَابًا رَّصَدًا (٩) وَأَنَا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدُ بِمَنْ فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا (١٠) وَأَنَا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِمَّا دُونَ ذَلِكَ ۗ كُنَّا طَرَائِقَ قَدَدًا (١١) وَأَنَا ظَنَنَّا أَن لَّن نَعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَن نُّعْجِزَهُ هَرَبًا (١٢) وَأَنَا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَىٰ آمَنَّا بِهِ ۗ فَمَنْ يُؤْمِنُ بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا (١٣)

وَأَنَا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِمَّا الْقَاسِطُونَ ۗ فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا (١٤) وَأَمَا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا (١٥) وَأَن لَّوِ اسْتَقَامُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَهُمْ مَّاءً غَدَقًا (١٦) لَنَفْتَنَّهُمْ فِيهِ ۗ وَمَنْ يُعْرِضْ عَن ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا (١٧) وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا (١٨) وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا (١٩) قُلْ إِنَّمَا أَدْعُو رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا (٢٠) قُلْ إِنِّي لَا أملكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا (٢١) قُلْ إِنِّي لَن يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَن أَجِدُ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا (٢٢) إِلَّا بَلَاغًا مِّنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ ۗ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا (٢٣) حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ أَضَعَفَ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا (٢٤) قُلْ إِن أَدْرِي أَقْرَبُ مَا تُوْعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا (٢٥) عَالِمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ أَحَدًا (٢٦) إِلَّا مَن ارْتَضَىٰ مِن رَّسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ مِن بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا (٢٧) لَيَعْلَمَنَّ أَن قَدْ أَبْلَغُوا رَسُولَاتِ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَحْصَىٰ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا (٢٨)

Transliteration: “Qul, oohiya ilayya anna-hu astama’ nafarun min-al-Jinni, fa-qaaloo innaa sami’na Quraanan ‘ajaban; yahdi ila-al-rushdi, fa-aamanna hi-hi; wa lan nushrika bi-Rabbinaa ahadan. Wa anna-hu ta’aalaa jaddu Rabbana maa-attakhadha saahibatun wa laa walada. Wa anna-hu kaana yaqoolu safeehu-naa ‘ala-Allahi shatatan; wa annaa zananna an lan taqoola-al-insu wa-al-Jinnu ‘ala-Allahi kadhiba. Wa anna-hu kaana rijaalum-min-al-insi ya’udhoona bi-rijaalim-min-al-Jinni fa-zaaddoo-hum rahaqa. Wa anna-hum zannu kamaa zanan-tum an-lan yab’atha-Allahu ahada. Wa anna lamasnaa-as-Samaa’a fa-wajad-na-ha muli’at harasan shadeedan wa shuhuba. Wa annaa kunna naq’udu min-ha maqaa’ida lis-sam’i. Fa man yastami’il-aana yajid la-hu shahaaban rasada. Wa annaa la nudri asharru ureeda bi-man fil ardhi am araada bi-him Rabbuhum rashada. Wa anna minna as-saalihoona wa minnaa doona dhaalik; kunna taraa’iqa qidadan. Wa anna zananna an-lan nu’jiza-Allaha fil-ardhi wa lan nu’jiza-hu haraban. Wa anna lamma sami’na-al-hudaa aamanna bhi. Fa-man youmin bi-Rabbi-hi fa laa yakhaafu bakhsan wa la rahaqa. Wa annaa minnaa al-Muslimoona wa minna al-qaasitoo. Fa-man aslama fa-ulaaika taharraw rashada. Wa ammaa al-qaasitoona, fa-kaanoo li-jahannama hataba. Wa an-lau istaqaamu ‘al-at-tareeqati la-asqayina-

hum maa'an ghadaqal-lanaftina-hum fihi. Wa man yu'ridhu 'an dhikri Rabbi-hi yasluku-hu 'adhaaban sa'ada. Wa annal-masaajida lillaahi fa-laa tad'oo ma'Allaahi ahada. Wa anna-hu lammaa qaama 'abdu-Allahi yad'oo-hu kaadoo yakunoona 'alayi-hi libada. Qul innamaa ad'oo Rabbee wa laa ushriku bi-hi ahada. Qul innee laa umliku la-kum dharran wa laa rashadaan. Qul innee lan yujeera-ni min-Allahi ahadan wa lan ajida min dooni-hi multahada. Illaa balaagham min-Allahi wa risaalaati-hi. Wa man ya'sil-laaha wa rasoola-hu fa-inna la-hu naara jahannama khaalideena fihaa abada. Hatta idhaa ra'aw maa yu'adoona fa-sa-ya'lamoona man adh'afu naasiran wa aqallu 'adada. Qul in adree aqareebum maa tu'adoona am yaj'alu la-hu Rabbi amada. 'Aalimul-ghayibi fa-laa yuzhiru 'alaa ghayibi-hi ahada. Illaa man-irtadhaa min rasoolin fa-inna-hu yasluku min bayini yadayi-hi wa min khalfi-hi rasada. La-ya'lama an qad ablaghoo risaalaati Rabbi-hum wa ahata bimaa ladayi-hum wa ahsaa kulla shayi'in 'adada.

A specimen of prevalent traditional translations

Say, (O Prophet), it was revealed to me that a band of jinn attentively listened to (the recitation of the Qur'an) and then (went back to their people) and said: (1) "We have indeed heard a wonderful Qur'an which guides to the Right Way; so we have come to believe in it, and we will not associate aught with Our Lord in His Divinity"; (2) and that "He – exalted be His Majesty – has not taken to Himself either a wife or a son"; (3) and that "the foolish among us have been wont to say outrageous things about Allah"; (4) and that "we had thought that men and jinn would never speak a lie about Allah", (5) and that "some from among the humans used to seek protection of some among the jinn, and thus they increased the arrogance of the jinn"; (6) and that "they thought, even as you thought, that Allah would never raise anyone (as a Messenger)"; (7) and that "we tried to pry (the secrets of) the heaven, but we found it full of terrible guards and shooting meteors"; (8) and that "we would take up stations in the heaven to try to hear but anyone who now attempts to listen finds a shooting meteor in wait for him"; (9) and that "we do not know whether evil is intended for those on the earth, or whether their Lord intends to direct them to the Right Way"; (10) and that "some of us are upright and some of us are otherwise for we follow widely divergent paths"; (11) and that "we thought that we will neither be able to frustrate Allah on earth, nor frustrate Him by flight"; (12) and that "when we heard the teaching of the Right Way we came to believe in it; he who believes in His Lord

shall have no fear of suffering loss or being subjected to any injustice”;(13) 'Amongst us are some that submit their wills (to Allah), and some that swerve from justice. Now those who submit their wills - they have sought out (the path) of right conduct: (14) 'But those who swerve,- they are (but) fuel for Hell-fire'- (15) (And Allah's Message is): "If they (the Pagans) had (only) remained on the (right) Way, We should certainly have bestowed on them Rain in abundance. (16)"That We might try them by that (means). But if any turns away from the remembrance of his Lord, He will cause him to undergo a severe Penalty. (17) "And the places of worship are for Allah (alone): So invoke not any one along with Allah; (18) "Yet when the Devotee of Allah stands forth to invoke Him, they just make round him a dense crowd." (19) Say: "I do no more than invoke my Lord, and I join not with Him any (false god)." (20) Say: "It is not in my power to cause you harm, or to bring you to right conduct." (21) Say: "No one can deliver me from Allah (If I were to disobey Him), nor should I find refuge except in Him,(22) "Unless I proclaim what I receive from Allah and His Messages: for any that disobey Allah and His Messenger,- for them is Hell: they shall dwell therein for ever." (23) At length, when they see (with their own eyes) that which they are promised,- then will they know who it is that is weakest in (his) helper and least important in point of numbers. (24) Say: "I know not whether the (Punishment) which ye are promised is near, or whether my Lord will appoint for it a distant term. (25) "He (alone) knows the Unseen, nor does He make any one acquainted with His Mysteries,- (26)"Except a messenger whom He has chosen: and then He makes a band of watchers march before him and behind him, (27) "That He may know that they have (truly) brought and delivered the Messages of their Lord: and He surrounds (all the mysteries) that are with them, and takes account of every single thing."(28)

A purely Academic & Rational Translation

“Tell them O Messenger: “I have been informed that a group of highly potent men with concealed identity (al-Jinn – الجِنَّ) has managed to give ear (astama’a – استمع) to God’s Word and have exclaimed that they have listened to a wonderful recital (quranan ‘ajaban – قرآنا عجبا) (1). As it guides towards consciousness, so we have believed in its veracity (aamanna bi-hi – آمنا به), and now we are not going to associate anyone with our Sustainer (2). And that our Sustainer’s majesty is exalted, who has not taken either a consort or an

offspring (3). And that foolish ones among us have been speaking unjustly about the God (4). And that we supposed that the common man and the highly potent class/segment remaining away from public eye, both should not tell lies about God (5). And that there have been common men seeking protection with the men from the highly potent but anonymous class (al-Jinn – الجنّ) and by that they caused enhancement (zaadoo-hum – فزادوهم) in their usual way of oppression (rahaqan – رهقا) (6). And that they started supposing, just as you had supposed in the past, that the God does not send forth or appoint anyone (7). And that we have acquired some knowledge (lmasna – لمسنا) of the Universe (as-Sama'a – السماء) and found it replete/filled with strict safeguards and shining stars (shuhuban - شُهْبًا) (8). And that we have been watching and observing it (naq'udu – نقعد) from the stations of monitoring/observatories (maqaa'id lil-sama' – مقاعد للسمع). So whoever can monitor (istama' – استمع) something, now finds in his observations (rasadan – رصدًا) only flaming stars (shuhuban – شُهْبًا) (9). And that we don't know whether it means evil for those on earth or their Lord intends endowing them with the light of consciousness (rashadan – رشدا) (10). And that those among us are righteous ones as well as the ones bereft of it. We have been following divergent ways (taraaiqa qidadana – طرائق قدا) (11). And we have now come to know that we cannot elude the God while on earth, nor can we escape from his hold by running away(12). And that as soon as we listened to the divine guidance, we believed in it. Therefore, the one who will believe in his Lord, he will have no fear of deprivation (bakhsan – بخسا) and oppression (rahaqan – رهقا) (13).

And in fact now among us are those who have surrendered themselves to God's will and among us are those too who swerve from justice (al-qaasitoun – القاسطون). So, those who have surrendered to God, they have attained to consciousness of the right path (14). And for those who swerve from justice, they have become fuel of fire(15).”

Had “they” (who had listened to God's Word) been steadfast on the right path (lou istaqaamoo – لو استقاموا), we would certainly have provided them with abundance of blessings(16) in order to pass them through a trial thereby (li-naftina-hum – لنفتنهم). And those who would disregard their Sustainer's guidance, He would let them face grievous sufferings(17). All obedience and

submission (al-masaajida – المساجد) is to God, hence you should not call upon/invoke anyone else along with the God(18). And it is so that when a subject of God calls upon Him they try to overwhelm him by crowding (libadan – لبدان) (19). Tell them: “I invoke my Lord alone and do not associate with Him anyone”(20). Say: “I do not have the authority of causing harm to you or provide consciousness of the right path”(21). Say, “No one can deliver me from God and I do not find refuge except with him (22), except by delivering what has come to me from God as His messages; and those who disobey God and His Messenger they are doomed to hellfire, to stay there forever(23). They would realize as to whom is more helpless and meagre in counting only when they have seen the doom they are promised to face”(24). Say: “I do not know whether what you are promised looms nearby or if My Lord has fixed it for a distant time (25). He alone possesses the knowledge of the future and He does not disclose His knowledge of future to anyone (26), except that which he willingly shares with a Messenger. And indeed He establishes (yasluku – يسئك) observance (rasada – رصد) between what is open and manifest before a messenger and what lies behind his back(27), so that He remains aware that they have delivered their Lord’s messages. And He has taken care of (ahata – احاط) all that was entrusted to them. Just as He takes account of the entire happenings one by one(28).”

Authentic meanings of Important Words:

Waw-Ha-Ya: أوحى: و ح ي = to indicate/reveal/suggest, point out, put a thing into (the mind), despatch a messenger, inspire, speak secretly, hasten, make sign, sign swiftly, suggest with speed, write, say something in a whisper tone so that only the hearer hears it clearly but not the person standing close to him.

Jiim-Nun-Nun (root of *jinn*): ج ن ن = veiled/concealed/covered/hid/protected (e.g. cloth, armour, grave, shield), invisible, become dark/possessed, darkness of night, bereft of reason, mad/insane/unsound in mind/intellect, confusedness. Become thick/full-grown/blossom, herbage, garden. Spiritual beings that conceal themselves from the senses (including angels), become weak and abject, greater part of mankind, devil/demon, people who are peerless having no match or equal, a being who is highly potent, sometimes refers to Kings because they are concealed from the common folk

Shiin-Tay-Tay : ش ط ط : شططا = to be far off, wrong anyone, treat with injustice, go beyond due bounds. shattan - extravagant lie, exceeding, redundant, excess. ashatta (vb. 4) - to act unjustly.

Ra-ha-Qaf : ر ه ق : رهقا = to follow closely, cover, be foolish, lie, be mischievous, be ungodly, hasten, overtake, reach, draw near, overspread. rahaqa - to oppress, cause to suffer, be given to evil practices. rahqun - folly, oppression, evil disposition. arhaqa - to impose a difficult task, afflict with troubles and difficulties.

= **Ba-Ayn-Tha** : ب ع ث : بيعث = Removal of that which restrains one from free action
Anything that is sent; Rousing, exciting, putting in motion or motion; Incited, urged, instigated or awoke; Raising/rousing (e.g. of the dead to life); Sleepless or wakeful;
Hastening, quick, swift in going, impelled or propelled.

= **Lam-Miim-Siin** : ل م س : لمسنا = Sense of touch or feeling; to touch, feel with the hand, to stretch towards, seek, inquire after, have intercourse. Knowledge of a thing; to seek to learn about something; to learn the news of. Or to hear by stealth about something

Ha-Ra-Siin : ح ر س : حرسا = To guard/keep/preserve, take care of a person or thing, watch over. Protect, safeguard, preserve, keep, guard, escort; supervise, superintend, secure, control.

Shiin-ha-Ba : ش ه ب : شهبأ = to burn/scorch, become of a colour in which whiteness predominates over blackness. shihaab (pl. shuhub) - flaming fire, bright blaze/meteor, star, penetrating flame, shining star, brisk/sprightly, flame, brand, radiating or gleaming fire, shooting or falling star. shihaab al-herb - dauntless warrior, one who is penetrating sharp and energetic in war.

= **Qaf-Ayn-Dal** : ق ع د : مقاعد = to sit down, remain behind, to hold back, to tarry, lie in wait, sit still, remain unmoved, desist, abstain, refrain, lurk in ambush, set snares, neglect, act of sitting, foundations/bases, women who are past child bearing age, elderly spinsters past child bearing age, one who sits at home, one who sits still, seat or place of sitting, station, encampment.

Ra-Sad-Dal : ر ص د : رصدأ = to watch, lay in wait, observe, prepare, ambush. marsadun - place of ambush, military post, place of observation. mirsad - watch, look out. irsad - means of preparation or finding out, hiding place, lurking place.

Siin-Miim-Ayn : س م ع : سمع = to hear, hearken, listen. Monitor, understand, accept, observe, obey

Siin-Lam-Kaf : س ل ك : يسلك = to make a way, travel, thread a pathway, cause to go along (a way), embark, insert, penetrate, walk, enter.

[اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے]

سورة الجن [72]

پیش لفظ

جن یا الجن کی قرآنی اصطلاح اس سورۃ کا نقطہ ماسکہ ہے، جیسا کہ اس کے عنوان سے ظاہر ہے۔ ننانوے فیصد روایتی مترجمین نے اپنے کام میں اس لفظ کو بآسانی بالکل اسی شکل میں نقل کر دیا ہے جیسے کہ یہ عربی زبان میں بولا گیا ہے، اور اسے ایک قرین عقل اور معروضی مرادف میں تبدیل کرنے کی ضرورت محسوس نہیں کی۔ ان فاضلین کی اکثریت تو اس کی اسی تعریف پر یقین رکھتی تھی جو اولین تفاسیر قرآن سے متواتر چلی آرہی ہے۔ وہ اس کی اسی روایتی تعبیر کی توثیق کرتے تھے جو اسے ایک غیر مرئی وجود کی حیثیت دیتی ہے جو انسانوں کے مقابلے میں ایک فوق البشر نوع سے تعلق رکھتی ہے۔ یہ کہنے کی تو ضرورت ہی نہیں کہ یہ تعبیر ایک ایسا دیو مالائی کردار تخلیق کرتی ہے جو قرآن کی انتہائی عقلی اور شعوری روح کے خلاف جاتا ہے۔ قدیمی سازشیوں کے اس موقف کی قرآن کا بیانیہ اور اس کے متعلقہ سیاق و سباق اور تناظر بھی تصدیق نہیں کرتے۔ براہ مہربانی قدیمی روایتی دیو مالائی تعبیرات کے مقابلے میں اس سورۃ کے ایک ماڈرن اصلاحی اور ذہن کو روشن کر دینے والے ترجمے کا مطالعہ فرمائیں جو ذیل میں پیش خدمت کر دیا گیا ہے۔

سورة الجن [72]

قُلْ أُوْحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا (۱) يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ ۗ وَلَنْ نُشْرِكَ بِرَبِّنَا أَحَدًا (۲) وَأَنَّهُ تَعَالَىٰ جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا (۳) وَأَنَّهُ كَانَ يَفْقَهُ سَفِيهًا عَلَىٰ اللَّهِ شَطَطًا (۴) وَأَنَا ظَنَنَّا أَن لَّن نَقُولَ الْإِنسُ وَالْجِنُّ عَلَىٰ اللَّهِ كَذِبًا (۵) وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِّنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا (۶) وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَن لَّن يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا (۷) وَأَنَا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَاهَا مُلِئَتْ حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهُبًا (۸) وَأَنَا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمْعِ ۖ فَمَنْ يَسْمَعُ الْآنَ يَجِدْ لَهُ شِهَابًا رَّصَدًا (۹) وَأَنَا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدُ بِمَن فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا (۱۰) وَأَنَا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِمَّا دُونَ ذَلِكَ ۗ كُنَّا طَرَائِقَ قَدَدًا (۱۱) وَأَنَا ظَنَنَّا أَن لَّن نَعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَن نُّعْجِزَهُ هَرَبًا (۱۲) وَأَنَا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَىٰ آمَنَّا بِهِ ۗ فَمَنْ يُؤْمِن بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا (۱۳)

وَأَنَا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِمَّا الْفَاسِطُونَ ۗ فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا (۱۴) وَأَمَّا الْفَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا (۱۵) وَأَن لَّوِ اسْتَقَامُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَأَسْقِينَهُمْ مَاءً غَدَقًا (۱۶) لَنَنْفِثَنَّهُمْ فِيهِ ۗ وَمَنْ يُعْرِضْ عَن ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا (۱۷) وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا (۱۸) وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا (۱۹) قُلْ إِنَّمَا أَدْعُو رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا (۲۰) قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا (۲۱) قُلْ إِنِّي لَن يُجِيبَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَن أَجِدَ مِن دُونِهِ مُلْتَحَدًا (۲۲) إِلَّا بَلَاغًا مِّنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ ۗ وَمَنْ يَعِصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا (۲۳) حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ

فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ أَضَعَفُ نَاصِرًا وَأَقْلَبُ عَدَدًا (۲۴) قُلْ إِنْ أَدْرِي أَقْرَبُ مَا تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا (۲۵) عَالِمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ أَحَدًا (۲۶) إِلَّا مَنِ ارْتَضَىٰ مِنْ رَسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا (۲۷) لَيَعْلَمَ أَنْ قَدْ أَبْلَغُوا رَسُولَاتِ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَحْصَىٰ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا (۲۸)

روایتی تراجم کا ایک نمونہ

پیغمبر آپ کہہ دیجئے کہ میری طرف یہ وحی کی گئی ہے کہ جنوں کی ایک جماعت نے کان لگا کر قرآن کو سنا تو کہنے لگے کہ ہم نے ایک بڑا عجیب قرآن سنا ہے (1) جو نیکی کی ہدایت کرتا ہے تو ہم تو اس پر ایمان لے آئے ہیں اور کسی کو اپنے رب کا شریک نہ بنائیں گے (2) اور ہمارے رب کی شان بہت بلند ہے اس نے کسی کو اپنی بیوی بنایا ہے نہ بیٹا (3) اور ہمارے بیوقوف لوگ طرح طرح کی بے ربط باتیں کر رہے ہیں (4) اور ہمارا خیال تو یہی تھا کہ انسان اور جنات خدا کے خلاف جھوٹ نہ بولیں گے (5) اور یہ کہ انسانوں میں سے کچھ لوگ جنات کے بعض لوگوں کی پناہ ڈھونڈ رہے تھے تو انہوں نے گرفتاری میں اور اضافہ کر دیا (6) اور یہ کہ تمہاری طرح ان کا بھی خیال تھا کہ خدا کسی کو دوبارہ نہیں زندہ کرے گا (7) اور ہم نے آسمان کو دیکھا تو اسے سخت قسم کے نگہبانوں اور شعلوں سے بھرا ہوا پایا (8) اور ہم پہلے بعض مقامات پر بیٹھ کر باتیں سن لیا کرتے تھے لیکن اب کوئی سننا چاہے گا تو اپنے لئے شعلوں کو تیار پائے گا (9) اور ہمیں نہیں معلوم کہ اہل زمین کے لئے اس سے برائی مقصود ہے یا نیکی کا ارادہ کیا گیا ہے (10) اور ہم میں سے بعض نیک کردار ہیں اور بعض کے علاوہ ہیں اور ہم طرح طرح کے گروہ ہیں (11) اور ہمارا خیال ہے کہ ہم زمین میں خدا کو عاجز نہیں کرسکتے اور نہ بھاگ کر اسے اپنی گرفت سے عاجز کرسکتے ہیں (12) اور ہم نے ہدایت کو سنا تو ہم تو ایمان لے آئے اب جو بھی اپنے پروردگار پر ایمان لائے گا اسے نہ خسارہ کا خوف ہوگا اور نہ ظلم و زیادتی کا (13)

اور ہم میں سے بعض اطاعت گزار ہیں اور بعض نافرمان اور جو اطاعت گزار ہوگا اس نے ہدایت کی راہ پالی ہے (14) اور نافرمان تو جہنم کے کندے ہو گئے ہیں (15) اور اگر یہ لوگ سب ہدایت کے راستے پر ہوتے تو ہم انہیں وافر پانی سے سیراب کرتے (16) تاکہ ان کا امتحان لے سکیں اور جو بھی اپنے رب کے ذکر سے اعراض کرے گا اسے سخت عذاب کے راستے پر چلنا پڑے گا (17) اور مساجد سب اللہ کے لئے ہیں لہذا اس کے علاوہ کسی کی عبادت نہ کرنا (18) اور یہ کہ جب بندہ خدا عبادت کے لئے کھڑا ہوا تو قریب تھا کہ لوگ اس کے گرد ہجوم کر کے گر پڑتے (19) پیغمبر آپ کہہ دیجئے کہ میں صرف اپنے پروردگار کی عبادت کرتا ہوں اور کسی کو اس کا شریک نہیں بناتا ہوں (20) کہہ دیجئے کہ میں تمہارے لئے کسی نقصان کا اختیار رکھتا ہوں اور نہ فائدہ کا (21) کہہ دیجئے کہ اللہ کے مقابلہ میں میرا بھی بچانے والا کوئی نہیں ہے اور نہ میں کوئی پناہ گاہ پاتا ہوں (22) مگر یہ کہ اپنے رب کے احکام اور پیغام کو پہنچادوں اور جو اللہ و رسول کی نافرمانی کرے گا اس کے لئے جہنم ہے اور وہ اسی میں ہمیشہ رہنے والا ہے (23) یہاں تک کہ جب ان لوگوں نے اس عذاب کو دیکھ لیا جس کا وعدہ کیا گیا تھا تو انہیں معلوم ہو جائے گا کہ کس کے مددگار کمزور اور کس

کی تعداد کمتر ہے (24) کہہ دیجئے کہ مجھے نہیں معلوم کہ وہ وعدہ قریب ہی ہے یا ابھی خدا کوئی اور مدت بھی قرار دے گا (25) وہ عالم الغیب ہے اور اپنے غیب پر کسی کو بھی مطلع نہیں کرتا ہے (26) مگر جس رسول کو پسند کر لے تو اس کے آگے پیچھے نگہبان فرشتے مقرر کر دیتا ہے (27) تاکہ وہ دیکھ لے کہ انہوں نے اپنے رب کے پیغامات کو پہنچا دیا ہے اور وہ جس کے پاس جو کچھ بھی ہے اس پر حاوی ہے اور سب کے اعداد کا حساب رکھنے والا ہے (28)

جدید ترین خالص علمی و شعوری ترجمہ:

"اے پیغمبر انہیں بتا دو کہ: "مجھے اطلاع دی گئی ہے کہ اپنی شناخت چھپا کر رکھنے والے نہایت با اثر و با صلاحیت لوگوں [الجن] کے ایک گروہ نے اس کلام کو سنا ہے اور کہا ہے کہ ہم نے ایک تعجب انگیز بیان [قرآنا عجباً] سنا ہے [۱]۔ کیونکہ یہ سچائی کے شعور کی جانب [الی الرشد] راہنمائی کرتا ہے اس لیے ہم اس پر ایمان لے آئے ہیں۔ اور اب ہم اپنے پروردگار کے ساتھ کسی کو شریک نہیں کریں گے [۲]۔ اور یہ کہ ہمارے پروردگار کی شان بہت بلند ہے اس لیے نہ وہ بیوی رکھتا ہے اور نہ ہی اولاد۔ [۳] اور یہ کہ ہمارے کچھ نادان لوگ اللہ کی ذات کے بارے میں ہرزہ سرائی کیا کرتے تھے [۴]، جبکہ ہم یہ خیال کرتے ہیں کہ عام انسانوں کو [الانس] اور پس پردہ رہنے والے با اثر لوگوں [الجن] کو اللہ پر کذب بیانی نہیں کرنی چاہیے [۵]۔ نیز یہ کہ عام انسانوں میں کچھ لوگ ان با اثر افراد کے پاس پناہ لیتے رہے ہیں جس سے ان کی عمومی جابرانہ روش میں اضافہ ہوتا رہا ہے [زادوہم رھقا] [۶]، اور یہ کہ ان کے دلوں میں یہ خیال بھی آتا رہا ہے، جیسا کہ تم [ماضی میں] سمجھتے تھے، کہ اللہ تعالیٰ کسی کو مبعوث نہیں کیا کرتا [۷]۔ اور یہ کہ ہم نے اس کائنات کے بارے میں علم حاصل کیا ہے [لمسنا السماء] اور یہ دریافت کیا ہے کہ یہ سخت حفاظتی سامان [حرسا شدیداً] اور دہکتے ہوئے ستاروں [شہبا] سے بھری پڑی ہے [۸]۔ اور ہم اس پر نگرانی کے مراکز میں بیٹھ [مقاعد للسمع] کر غور و خوض کرتے رہے ہیں۔ پس اب جو بھی اس کی نگرانی کرتا ہے [یستمع] وہ بھڑکتے ہوئے ستارے [شہابا] ہی دیکھ پاتا ہے [یجد له] [۹]۔ اور یہ کہ ہم نہیں جانتے کہ یہ زمین کے باسیوں کے لیے بُرا شگون ہے [اشرأریڈ] یا ان کا پروردگار اس کے ذریعے ان کو شعور کی روشنی [رشد] عطا کرنا چاہتا ہے [۱۰]۔ اور یہ کہ ہمارے لوگوں میں سے بھی کچھ راست باز ہیں اور کچھ اس صفت سے محروم ہیں۔ ہم لوگ مختلف مسالک کی پیروی کرتے رہے ہیں [طرائق قدا] [۱۱]۔ ہم نے یہ رائے قائم کر لی ہے کہ ہم نہ زمین پر رہتے ہوئے اللہ تعالیٰ کو عاجز کر سکتے ہیں، نہ ہی یہاں سے بھاگ کر اسے بے بس کر سکتے ہیں [۱۲]۔ اور یہ کہ ہم نے جیسے ہی الہامی راہنمائی پر غور کیا ہم اس پر ایمان لے آئے۔ پس جو بھی اپنے پروردگار پر ایمان لے آئے گا تو پھر نہ تو اسے کسی محرومی [بخسا] کا خوف ہوگا اور نہ ہی استحصال کا [رھقا] [۱۳]۔ اور درحقیقت ہم میں اب وہ بھی ہیں جو اللہ کے آگے سر تسلیم خم کر چکے ہیں اور وہ بھی جو حق و انصاف سے دور ہیں [القاسطون]۔ پس جو بھی تسلیم کر چکے ہیں، وہ سیدھے راستے کا شعور حاصل کر چکے ہیں [۱۳]۔ اور انصاف سے دور ہٹنے والوں کے بارے میں تو یہ طے ہے کہ وہ جہنم کی آگ کا ایندھن ہیں۔ [۱۵]"

اگر یہ لوگ [جو اللہ کا کلام سن چکے ہیں] سیدھے راستے پر استقامت سے قائم رہتے تو ہم یقیناً انہیں فراوانی کے ساتھ اپنی رحمتیں و برکات فراہم کر دیتے [الاسقیناھم ماء غدقا] [۱۶] اور اس ذریعے سے ضرور ان کا امتحان لیتے [لنفتنھم فیہ]۔ البتہ وہ جو اپنے پروردگار کی راہنمائی کو نظر انداز کر دیتے ہیں تو وہ انہیں بڑے مصائب و تکالیف کا سامنے کرنے کے لیے چھوڑ دیتا ہے [۱۷]۔ دراصل تمام فرمانبرداری اور اطاعت صرف اللہ کو سزاوار ہے [ان المساجد لله]، فلہذا اللہ کے ساتھ کسی اور کو نہ پکارا جائے [۱۸]۔ اور اس طرح بھی ہوتا ہے کہ جب کوئی اللہ کا فرمان بردار اُسے پکارتا ہے تو یہ لوگ اُس پر ہجوم کر کے اسے روکنے کی کوشش کرتے ہیں [۱۹]۔ انہیں بتا دیا کرو کہ : "میں تو صرف اپنے پروردگار ہی کو پکارتا ہوں اور اس کی ذات پاک کے ساتھ کسی اور کو شریک نہیں کرتا [۲۰]"۔ کہو کہ "میرے پاس کوئی اختیار نہیں کہ تمہیں کوئی نقصان پہنچا سکوں یا تمہیں سیدھے راستے کا شعور دے سکوں [۲۱]"۔ کہ دو کہ "درحقیقت مجھے اللہ کی گرفت سے کوئی نہیں بچا سکتا اور میں اس کے سوا کسی اور کے پاس پناہ بھی حاصل نہیں کر سکتا [۲۲]، سوائے اس کے کہ جو کچھ منجانب اللہ آتا ہے اور اُس کے جو بھی پیغامات ہیں، ان کا ابلاغ کر دوں؛ اور پھر جو بھی اللہ اور اس کے رسول کی نافرمانی کریں وہ جہنم کی آگ کے مستحق ہو جائیں گے جس میں انہیں ہمیشہ رہنا ہے [۲۳] یہ لوگ تب اس حقیقت کو اچھی طرح جانیں گے کہ وہ کتنے بے یار و مددگار ہیں [اضعفُ ناصرا] اور شمار کے لحاظ سے کتنے بے مایہ ہیں [اقلُّ عددا] جب یہ اس وقت کو خود دیکھ لیں گے جس کے آنے کا ان سے وعدہ کیا گیا ہے [۲۴]"۔ ان سے کہو کہ "میں یہ آگہی نہیں رکھتا کہ آیا جس کا تم سے وعدہ کیا گیا ہے وہ عنقریب آنے والا ہے یا پھر میرے رب نے اس کے لیے ایک طویل مدت کا تعین کیا ہے [۲۵]۔ وہ آنے والے پوشیدہ مستقبل کو جانتا ہے لیکن کسی کو بھی اپنے علم غیب پر حاوی نہیں کرتا [۲۶]، سوائے اپنے ان رسولوں میں سے کسی کو جسے وہ چاہے۔ پھر وہ ایک باقاعدہ نگرانی کا نظام قائم کرتا ہے [یسئکُ رسدا] تاکہ دیکھتا رہے کہ ایک پیغمبر کے سامنے کیا موجود ہے اور کیا اُس کے پیچھے سے سامنے آنے والا ہے [۲۷]۔ یہ اس لیے تاکہ وہ اس سے آگاہ رہے کہ انہوں نے اپنے پروردگار کے پیغامات کا ابلاغ کر دیا ہے، اور وہ اس سب کا احاطہ کر لیتا ہے جو کچھ کہ ان کے سپرد کیا گیا ہے اور وہ تمام حالات و واقعات کا شمار بھی رکھتا ہے [۲۸]۔"

نوٹ:

اہم الفاظ کے مستند معانی کی لسٹ اوپر انگلش متن کے آخر میں دے دی گئی ہے۔